

Art. 21. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son adoption.

Eupen, le 30 mai 1983.

Le Greffier,
M. Beckers.

Pour le Président,
Le Vice-président,
J. Bindels.

Pour traduction officielle :
Pour le Ministre de l'Intérieur :

J. Weynand,
Commissaire d'arrondissement adjoint.

Art. 21. Het besluit treedt in werking op de dag waarop het wordt goedgekeurd.

Eupen, 30 mei 1983.

De Griffier,
M. Beckers.

Voor de Voorzitter,
De Vice-Voorzitter,
J. Bindels.

Voor officiële vertaling :
Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :

J. Weynand,
Adjunct-Arrondissementscommissaris.

D. 83 — 1239

13 JUNI 1983. — Erlass mit Verordnungscharakter zur Bezuschussung von Arbeiten an den unter Denkmalschutz stehenden Gebäuden

Aufgrund des Gesetzes vom 7. August 1931 über die Erhaltung der Denkmäler und Landschaften,

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 31,

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft :

Artikel 1. Innerhalb der Grenzen der zu diesem Zweck im Haushaltsplan der kulturellen Angelegenheiten der Deutschsprachigen Gemeinschaft eingetragenen Haushaltsmittel werden Zuschüsse gewährt für Restaurierungs- und Unterhaltsarbeiten die an unter Denkmalschutz stehenden Gebäuden sowie an damit fest verbundenen Einrichtungen durchgeführt werden, insoweit diese zu dem unter Denkmalschutz stehenden Gebäudeteil gehören.

Art. 2. Abzüglich der eventuell durch andere Institutionen gewährten Zuschüsse betragen die unter Artikel 1 genannten Zuschüsse 80 % der Kosten, wenn das Gebäude Eigentum einer Gemeinde oder einer anderen Einrichtung öffentlichen Rechts ist.

Art. 3. Folgende Kosten werden für die Berechnung des Zuschusses berücksichtigt :

— Projektkosten, die nur bis zur Höhe des von der betreffenden Berufsvereinigung festgesetzten Mindestsatzes berücksichtigt werden,

— Materialkosten,

— Arbeitslohn,

— Mehrwertsteuer,

— Kosten, die durch die Anwendung der gesetzlich vorgesehenen Revisionsklausel für Lohn und Materialkosten bei öffentlichen Arbeiten entstehen,

— Mehrkosten und deren Folgekosten, wenn im Rahmen der bestehenden Bezuschussungskriterien vom zuständigen Minister genehmigt sind.

Art. 4. Der für die Gemeinschaftsangelegenheiten der Deutschsprachigen Gemeinschaft zuständige Minister wird mit der Durchführung der Erlasses beauftragt.

Art. 5. Dieser Erlass tritt rückwirkend am 1. Januar 1983 in Kraft.

Eupen, den 13. Juni 1983.

M. Beckers,
Verwaltungsdirektor.

In Vertretung des Präsidenten,

J. Bindels,
Vizepräsident.

TRADUCTION

F. 83 — 1239

13 JUIN 1983. — Arrêté réglementaire octroyant des subsides pour des travaux effectués aux bâtiments classés

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande,

Vu la loi du 7 août 1931 sur la conservation des monuments et des sites;

5

VERTALING

N. 83 — 1239

13 JUNI 1983. — Reglementair besluit tot subsidiëring van werken aan gerangschikte gebouwen

Gelet op de wet van 7 augustus 1931 op het behoud van monumenten en landschappen;

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, notamment l'article 31,

Arrête :

Article 1er. Dans les limites des crédits inscrits à cet effet au budget des affaires culturelles de la Communauté germanophone, des subsides sont accordés pour des travaux de restauration et d'entretien effectués à des bâtiments classés ainsi qu'à des installations y attachées à perpétuelle demeure, dans la mesure où celles-ci appartiennent à la partie classée du bâtiment.

Art. 2. Après déduction des subsides accordés éventuellement par d'autres institutions, les subsides visés à l'article 1er s'élèvent à 80 p.c. des frais, lorsque le bâtiment est la propriété d'une commune ou d'une autre institution de droit public.

Art. 3. Les frais suivants sont pris en considération pour le calcul du subside :

— le coût du projet, dont le montant considéré ne peut excéder le taux minimum fixé par l'association professionnelle intéressée;

— les frais de matériel;

— les frais de main-d'œuvre;

— la taxe sur la valeur ajoutée;

— les frais résultant de l'application de la clause de révision prévue par la loi en matière de frais de main-d'œuvre et de matériel pour des travaux publics;

— les frais supplémentaires et les frais qui en résultent, si ceux-ci ont été agréés par le Ministre compétent dans le cadre des critères de subventionnement.

Art. 4. Le Ministre compétent pour les affaires communautaires de la Communauté germanophone est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1983.

Eupen, le 13 juin 1983.

Le Greffier,
M. Beckers.

Pour le Président,
J. Bindels.

Pour traduction officielle :
Pour le Ministre de l'Intérieur,
Le Commissaire d'Arrondissement adj.,
J. Weynand.

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, inzonderheid op artikel 31,

Besluit de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap :

Artikel 1. Binnen de perken van de begrotingskredieten tot dit doel ingeschreven in de begroting van de culturele aangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap worden toelagen toegekend voor restauratie- en onderhoudswerken uitgevoerd aan gerangschikte gebouwen alsook aan tot blijvend gebruik daarmee verbonden installaties voor zover deze tot het gerangschikte deel van het gebouw behoren.

Art. 2. Na aftrek van de toelagen eventueel toegekend door andere instellingen bedragen de toelagen vermeld in artikel 1 80 pct. van de kosten, wanneer het gebouw eigendom is van een gemeente of een andere publiekrechtelijke instelling.

Art. 3. Volgende kosten komen in aanmerking voor de berekening van de toelage :

— de kostprijs van het project, die slechts in aanmerking wordt genomen tot het minimumtarief vastgesteld door de betrokken beroepsvereniging;

— de kosten van het materiaal;

— het arbeidsloon;

— de belasting over de toegevoegde waarde;

— de kosten ontstaan ten gevolge van de toepassing van het wettelijk voorziene herzieningsbeding voor loon- en materiaal-kosten bij openbare werken;

— de bijkomende kosten en de kosten die daaruit voortvloeien wanneer deze binnen de perken van de bestaande subsidiëeringscriteria door de bevoegde Minister zijn goedgekeurd.

Art. 4. De Minister bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 5. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1983.

Eupen, 13 juni 1983.

De griffier,
M. Beckers.

Voor de Voorzitter,
De Vice-Voorzitter,
J. Bindels.

Voor officiële vertaling :
Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :
De Adjunct-Arrondissementscommissaris,

J. WEYNAND

D. 83 — 1240

13. JUNI 1983. — Erlass mit Verordnungscharakter zwecks Festlegung der Kriterien zur Gewährung von Zuschüssen an Vereine und Verbände, die im Bereich der Folklore und des Karnavals tätig sind

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 31,

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft :

Artikel 1. Im Rahmen der zu diesem Zweck verfügbaren Haushaltsmittel können Zuschüsse an Verbände und Vereine gewährt werden, die im Bereich der Folklore und des Karnavals tätig sind.

Art. 2. Um Zuschüsse beantragen zu können, müssen die Vereine einem anerkannten Verband angeschlossen sein.

Die Jährlichen Tätigkeitsberichte werden auf Formularen erstellt, die den Vereinen vom zuständigen Minister über die anerkannten Verbände zugestellt werden.

Sie müssen von der jeweiligen Gemeinde und von einem anerkannten Verband mit einem Visum versehen werden, che sie bei der zuständigen Inspektionsbehörde eingereicht werden.

Die Form und die Einreichungsfrist, die bei diesen Berichten einzuhalten sind, werden vom zuständigen Minister festgelegt.

Art. 3. Die Auszahlung der Zuschüsse erfolgt ohne Vermittlung der Verbände direkt an die Antragsteller.

Art. 4. Die Zuschüsse werden nach einer Punktetabelle errechnet. Der Punktwert errechnet sich nach der Formel :

Vorgesehene Haushaltsmittel

Gesamtzahl Punkte